

何西阿书第一章译文对照

【何一 1】

〔**和合本**〕「当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候，耶和華的话临到备利的儿子何西阿。」

〔**吕振中译**〕「以下是永恒主的话，就是当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家做犹大王的日子，就是当约阿施的儿子耶罗波安做以色列王的日子、传与备利的儿子何西阿的。」

〔**新译本**〕「犹大王乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家在位的时候，也是约阿施的儿子以色列王耶罗波安执政的时候，耶和華的话临到备利的儿子何西阿。」

〔**现代译本**〕「上主向备利的儿子何西阿启示的那段时期，犹大国由乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家诸王相继统治；以色列国由约阿施的儿子耶罗波安王统治。以下的记载是上主向何西阿讲的话。」

〔**当代译本**〕「以下是主对备利的儿子何西阿所说的话。那时，犹大国先后在乌西雅、约坦、亚哈斯和希西家王的统治之下，以色列的王是约阿施的儿子耶罗波安。」

〔**文理本**〕「乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家、相继为犹大王、及约阿施子耶罗波安、为以色列王时、耶和華諭备利子何西阿之言、」

〔**思高译本**〕「乌齐雅、约堂、[阿哈次和希则克亚]为犹大王，约阿士的儿子雅洛贝罕为以色列王时，上主有话传给贝厄黎的儿子欧瑟亚。」

〔**牧灵译本**〕「在乌齐雅、约堂、阿哈次和希则克雅统治犹大，而约阿士的儿子雅洛贝罕统治以色列时，雅威的话传给贝厄黎的儿子欧瑟亚。」

【何一 2】

〔**和合本**〕「耶和華初次与何西阿说话，对他说：『你去娶淫妇为妻，也收那从淫乱所生的儿女；因为这地大行淫乱，离弃耶和華。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主开始同何西阿讲话，对何西阿说：『你去，娶淫妇为妻，收取淫乱生的儿女；因为这地大行淫乱、离弃了永恒主。』」

〔**新译本**〕「耶和華初次借着何西阿说话。耶和華对何西阿说：“你去娶一个像娼妓一样的女人，生养像娼妓一样的儿女，因为这地盛行淫乱，离开了耶和華。”」

〔**现代译本**〕「上主第一次藉着何西阿向以色列人讲话的时候，他对何西阿说：「你去结婚吧！你娶的妻子会对你不贞；你们的儿女也会像她一样对你不忠实（**或译：跟妓女结婚吧！她给你生的儿女会像她一样坏**）。同样，以色列全国上下跟那淫妇一样地不忠实，背离了我一上主。」」

〔**当代译本**〕「神第一次向何西阿说的话是：“你去娶一个荡妇为妻，让她生出孽种来吧！因为这个地方充满了淫乱放荡的事，他们都背弃了我。”」

〔文理本〕「耶和華初諭何西阿時、謂之曰、爾往娶淫婦、得其由淫而生之子、蓋斯土行淫特甚、離棄耶和華、」

〔思高譯本〕「上主開始藉歐瑟亞發言時，上主對歐瑟亞說：「你去娶一個娼婦為妻，讓她生淫亂的子女，因為此地淫亂放蕩，背離了上主。」」

〔牧靈譯本〕「雅威借歐瑟亞講話，他對歐瑟亞說：“娶一個參與異教邪淫儀式的女人為妻，生下經淫亂而得的孩子，因為這片土地已淫蕩不義，遠離了雅威。”」

【何一 3】

〔和合本〕「於是，何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篋。這婦人懷孕，給他生了一個兒子。」

〔呂振中譯〕「於是何西阿就去、娶了滴拉音的女兒歌篋；這婦人懷了孕，給他生個兒子。」

〔新譯本〕「於是他就去娶了滴拉音的女兒歌瑪。後來，她懷了孕，給他生了一個兒子。」

〔現代譯本〕「於是，何西阿去跟滴拉音的女兒歌蜜結婚。她懷了孕，給何西阿生了一個兒子。」

〔當代譯本〕「於是何西阿就娶了滴拉音的女兒歌篋為妻。她懷孕生了一個兒子。」

〔文理本〕「遂往娶滴拉音女歌篋、懷妊生子、」

〔思高譯本〕「歐瑟亞便去娶了狄布拉因的女兒默爾為妻；她懷孕，給他生了一個兒子。」

〔牧靈譯本〕「為此歐瑟亞娶了狄布拉因的女兒哥默爾為妻。她懷孕后生下一個兒子。」

【何一 4】

〔和合本〕「耶和華對何西阿說：『給他起名叫耶斯列；因為再過片時，我必討耶戶家在耶斯列殺人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。』」

〔呂振中譯〕「永恒主對何西阿說：『給他起名叫耶斯列（意即：神撒種，與『以色列』一詞同音），因為再過片時、我必向耶戶家察罰在耶斯列殺人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。』」

〔新譯本〕「耶和華就對何西阿說：“給他起名叫耶斯列；因為不久我就要懲罰耶戶家在耶斯列流人血的罪，我要滅絕以色列家的國。」

〔現代譯本〕「上主對何西阿說：「給他取名耶斯列；因為不久我就要懲罰耶戶王室，討他們祖先在耶斯列大屠殺的血債。我要結束耶戶的王朝（或譯：以色列王國）。」

〔當代譯本〕「神對何西阿說：“給他起名叫耶斯列吧，再過不久，我就要懲罰耶戶一家，消滅以色列國，追討他們在耶斯列濫殺無辜的罪。」

〔文理本〕「耶和華曰、名之耶斯列、蓋歷時無几、我將于耶戶家、討耶斯列之血、絕以色列家之國、」

〔思高譯本〕「上主對歐瑟亞說：「你要給他起名叫依次勒耳，因為過不久，我要向耶胡家追討依次勒耳的血債，要消滅以色列家的王室。」

〔牧靈譯本〕「雅威告訴歐瑟亞：“給孩子起名為依次勒耳。因為我很快要向耶胡家族討還依次勒耳的血債，使以色列王室滅絕。」

【何一 5】

〔和合本〕「到那日，我必在耶斯列平原折断以色列的弓。』」

〔吕振中译〕「当那日、我必在耶斯列山谷折断以色列的弓。』」

〔新译本〕「到那日，我要在耶斯列平原折断以色列的弓。」」

〔现代译本〕「那一天，我一定要在耶斯列谷摧毁以色列的军队。』」

〔当代译本〕「到那天，我必在耶斯列山谷折断以色列的弓。」」

〔文理本〕「是日我必折以色列之弓于耶斯列谷、」

〔思高译本〕「到那一天，我必要在依次勒耳山谷折断以色列的弓。』」

〔牧灵译本〕「以色列在依次勒耳山谷溃败的日子近在咫尺了。」」

【何一 6】

〔和合本〕「歌篾又怀孕生了一个女儿，耶和华对何西阿说：『给她起名叫罗路哈玛(就是不蒙怜悯的意思)；因为我必不再怜悯以色列家，决不赦免他们。』」

〔吕振中译〕「歌篾又怀了孕，生个女儿。永恒主对何西阿说：『给她起名叫不蒙怜悯，因为我必不再怜悯以色列家，决不赦免他们。』」

〔新译本〕「后来，歌玛又怀孕，生了一个女儿。耶和华对何西阿说：“给她起名叫罗·路哈玛（“罗·路哈玛”意即“不蒙怜恤”）；因为我必不再怜恤以色列家，我决不赦免他们。」

〔现代译本〕「歌蜜再怀孕，生了一个女儿。上主告诉何西阿：「给她取名罗露哈玛（希伯来语的意思是：不受宠爱）；因为我绝不再爱以色列这一家，不再饶恕他们。」

〔当代译本〕「后来，歌篾又怀孕，生了一个女儿。神对何西阿说：“给她起名叫罗路哈玛，就是得不到怜悯的意思。因为我决不再怜悯以色列，也不再赦免他们的罪。」

〔文理本〕「妇再怀妊生女、耶和华曰、名之罗路哈玛、盖我不复矜悯以色列家、决不赦宥之、」

〔思高译本〕「哥默尔再怀孕，生了一个女儿，上主对欧瑟亚说：「你要给她起名叫罗鲁阿玛(不受爱怜者，)因为我不再爱怜以色列家，以致我不再宽宥他们。」

〔牧灵译本〕「哥默尔又怀孕了，生下一女儿。雅威对欧瑟亚说：“你要给她起名为罗鲁阿玛（不蒙怜爱的人）。因为我已不再爱以色列，也不会宽恕他们了。”」

【何一 7】

〔和合本〕「我却要怜悯犹大家，使他们靠耶和华他们的神得救，不使他们靠弓、刀、争战、马匹，与马兵得救。』」

〔吕振中译〕「犹大家我却要怜悯；我必凭着我永恒主他们的神来拯救他们；我不靠着弓、不靠着刀或争战、不靠着马匹或马兵去拯救他们。』」

〔新译本〕「“但我要怜恤犹大家，使他们靠耶和华他们的神得救。我要拯救他们，并不是靠弓、靠刀、靠战争，也不是靠战马、靠骑兵。”」

〔现代译本〕「然而，我要爱犹大这一家。我是上主，是他们的神；我要拯救他们；但我不是用战争，不是用弓箭、刀剑、军马、骑兵解救他们。」」

〔当代译本〕「可是，我却会怜悯犹大，使他们不用依靠军事的力量，只要单单倚靠主他们的神，就能得到拯救。」

〔文理本〕「惟矜悯犹大家、使赖其神耶和華得救、不賴弓刃戰鬪、馬與騎兵、」

〔思高译本〕「但我要爱怜犹大家族，要拯救他们，因为我上主是他们的天主；但是我不以弓、弩、刀剑、战争、战马和骑士拯救他们。」

〔牧灵译本〕「(缺)」

【何一 8】

〔和合本〕「歌篋给罗路哈玛断奶以后，又怀孕生了一个儿子。」

〔吕振中译〕「歌篋给不蒙怜悯断了奶以后、又怀了孕，生个儿子。」

〔新译本〕「罗·路哈玛断奶之后，歌玛又怀孕生了一个儿子。」

〔现代译本〕「歌蜜给她女儿罗露哈玛断奶后又怀孕，生了一个儿子。」

〔当代译本〕「罗路哈玛断奶以后，歌篋又怀孕生了一个儿子。」

〔文理本〕「婦為羅路哈瑪斷乳、復妊生子、」

〔思高译本〕「罗鲁阿玛断奶之后，哥默尔又怀孕，生了一个儿子。」

〔牧灵译本〕「罗鲁阿玛断奶后，哥默尔又怀孕了，生下一个儿子。」

【何一 9】

〔和合本〕「耶和華說：『給他起名叫羅阿米(就是非我民的意思)；因為你們不作我的子民，我也不作你们的神。』」

〔吕振中译〕「永恒主说：『给他起名叫非我民；因为你们不做我的子民，我也不做你们的神（参何二 23）。』」

〔新译本〕「耶和華說：“給他起名叫羅·阿米（“羅·阿米”意即“非我民”）；因為你們不是我的子民，我也不是你們的神。」

〔现代译本〕「上主告诉何西阿：「给他取名罗阿米（希伯来语的意思是：不是我的子民）；因为以色列人不是我的子民，我不是他们的神。」」

〔当代译本〕「神说：“给他起名叫罗阿米，就是不是我的子民的意思，因为以色列人再不是我的子民，我也再不是他们的神了。」

〔文理本〕「耶和華曰、名之羅阿米、蓋爾曹非我民、我不為爾神、」

〔思高译本〕「上主说：「你给他起名叫罗阿米(非我人民)，因为你们已不是我的人民，我已也不是你们的的上主。」」

〔牧灵译本〕「雅威说：“给他起名为罗阿米（非我子民），因为你们已不再是我的子民，我也不再为你们而‘存有’。”」

【何一 10】

〔**和合本**〕「然而，以色列的人数必如海沙，不可量，不可数。从前在甚么地方对他们说你们不是我的子民，将来在那里必对他们说你们是永生神的儿子。』」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作何二 1）然而以色列的人数必如同海沙，不可量，不可数；从前在什么地方有话对他们说：『你们不是我的子民』，将来在那里也必有话对他们说：『你们乃是永活神的儿子。』」

〔**新译本**〕「“然而，以色列人的数目，必多如海边的沙，量不尽，数不完。从前在甚么地方对他们说：‘你们不是我的子民’，将来要在那里对他们说：‘你们是永活的 神的儿子。’」

〔**现代译本**〕「以色列的人口要增加，像海沙一样数不尽，量不完。现在神对他们说：「你们不是我的子民；」但有一天，他要对他们说：「你们是永生神的儿女。」」

〔**当代译本**〕「可是，以色列人却会像海沙一样，多得不可胜数。从前神在甚么地方对他们说‘你们不是我的子民’，将来也必在那地方对他们说‘你们是永生神的子女’。」

〔**文理本**〕「以色列人数、将若海沙、不能量数、昔于何处谓之曰、尔非我民、后则于彼谓之曰、尔乃永生神之子、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

【何一 11】

〔**和合本**〕「犹大人和以色列人必一同聚集，为自己立一个首领，从这地上去(或译：从被掳之地上来)，因为耶斯列的日子必为大日。」

〔**吕振中译**〕「犹大人必聚集拢来，以色列人也必一同聚集；他们必为自己立个首领，从各地上来，因为耶斯列（意即：神撒种，与『以色列』一词同音）的日子很大呀！」

〔**新译本**〕「犹大人和以色列人要聚集在一起，为自己立一位首领，并离开那地上去，因为耶斯列的日子必为大日。」（本章第 10~11 节在《马索拉抄本》为 2:1~2）」

〔**现代译本**〕「犹大家和以色列家要再一次联合起来，为自己推选一位领袖。他们要在他们自己的土地上重新繁荣起来。是的，耶斯列（希伯来语的意思是：神播种，指成长和繁盛）的日子确要成为一个大日子。」

〔**当代译本**〕「那时候，犹大和以色列要联合起来，共立一位领袖，领导他们从被掳的地方返回故乡，安居乐业。那是多么伟大的日子啊！」

〔**文理本**〕「犹大与以色列人必会集、而立一长、咸离此地、盖耶斯列之日、必为大日、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」